NON-DISCLOSURE AGREEMENT

ACORDO DE CONFIDENCIALIDADE

RED HORSE – O seu NDA multilingue

A non-disclosure agreement (NDA), also known as a confidentiality agreement (CA), is a legal contract between one or more parties that defines confidential material, knowledge, or information that the parties wish to share with one another for certain purposes, but wish to restrict access to or by third parties. The parties agree not to disclose information covered by the agreement. An NDA protects non-public business information as it creates a confidential relationship between the parties to protect any type of confidential and proprietary information or trade secrets.

Between | Entre

Name: Nome:	AP | PORTUGAL / APOIO XXI
Type of Corporation: (limited liability, publicly traded corporation, privately held corporation, single member company, holding corporation, etc) Tipo de Empresa: (CRL, S.A., Lda., Unipessoal, SGPS, etc)	Lda
company, registered under number: Número de Registo:	PT504194739
Name of Commercial Registrations office and country: Nome da Conservatória do Registo Comercial e Respectivo País:	Conservatória de Registo Comercial de Vila Nova de Gaia - Portugal
head office at Full Address: com sede em Morada Completa:	Av. João Crisóstomo, n.º 30, 5º andar 1050-127 Lisboa
henceforth the “First Party” or “Discloser” and represented by Name: doravante o “Primeiro Outorgante” ou “Revelador” e representado por Nome:	Mário Júnior
Category: (CEO, CFO, Head of Department, Head of Service, etc.) Qualidade: (Director-Geral, Director Financeiro, Chefe de Daprtamento, Chefe de Serviço, etc)	CEO
Identification Document No and Validity Date, VAT Number: Número do Documento de Identificação e Data de Validade, NIF:	11422154, 29/04/2014, 212566687

And | e

Name: Nome:	
Type of Corporation:(limited liability, publicly traded, privately held, single member company, holding corporation, etc) Tipo de Empresa: (CRL, S.A., Lda., Unipessoal, SGPS, etc)	
company, registered under number: Número de Registo:	
Name of Commercial Registrations office and country: Nome da Conservatória do Registo Comercial e Respectivo País:	
head office at Full Address: com sede em Morada Completa:	
henceforth the “Second Party” or “Recipient” and represented by Name: doravante o “Segundo Outorgante” ou “Receptor” e representado por Nome:	
Category: (CEO, CFO, Head of Department, Head of Service, etc.) Qualidade: (Director-Geral, Director Financeiro, Chefe de Daprtamento, Chefe de Serviço, etc)	

Identification Document No and Validity Date, VAT Number: Número do Documento de Identificação e Data de Validade, NIF:	

(SHOULD THE FIRST PARTY OR DISCLOSER BE AN INDIVIDUAL RATHER THAN A COMPANY, THE IDENTIFICATION OF THE PARTY SHALL INCLUDE ITS FULL NAME, BIRTH PLACE/NATIONALITY, IDENTIFICATION DOCUMENT NO. AND RESPECTIVE VALIDITY DATE, VAT NUMBER, MARITAL STATUS, OCCUPATION AND FULL ADDRESS)

(CASO O PRIMEIRO OUTORGANTE OU REVELADOR SEJA UMA PESSOA INDIVIDUAL, A IDENTIFICAÇÃO DESTA PARTE INCLUIRÁ O SEU NOME COMPLETO, LOCAL DE NASCIMENTO / NACIONALIDADE, NÚMERO DO DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO E RESPECTIVA DATA DE VALIDADE, NIF, ESTADO CIVIL, OCUPAÇÃO E MORADA COMPLETA)

WHEREAS

A)

The parties hereto have agreed that the “Discloser” shall grant the “Recipient” access to certain information and ideas concerning the Project (as defined below) and such other information as it may be deemed necessary to disclose to the Recipient in order for the latter to provide a quote for services and/or assess the marketability or suitability of the Project, all of which information is to be regarded by the Discloser as confidential.

CONSIDERANDO QUE:

A)

As partes concordaram que o "Primeiro Outorgante" concederá ao "Segundo Outorgante" o acesso a determinadas informações e ideias relacionadas com o projecto (conforme definido abaixo), bem como outras informações consideradas necessárias divulgar ao Segundo Outorgante para que este último forneça uma cotação de serviços e / ou avaliar a possibilidade de comercialização ou adequação do projecto, informações essas que devem ser julgadas pelo Primeiro Outorgante como confidenciais.

And

B)

The Discloser wishes to ensure that the Recipient shall maintain the confidentiality of all such information so disclosed at all times or as hereinafter provided.

E

B)

O Primeiro Outorgante pretende garantir que o Segundo Outorgante mantenha a confidencialidade de toda a informação divulgada em todos os momentos ou conforme aqui estabelecido.

1
DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1.
In this Agreement the following words and expressions shall bear the meaning as respectively set opposite them (unless the context otherwise determines):
- Project - the proposed (type of project) and any related financial, technical and non-public information of any nature whatsoever made available by the Discloser to the Recipient in respect thereto.

1
DEFINIÇÕES E INTERPRETAÇÃO
1.1.
No presente Acordo as seguintes palavras e expressões terão o significado tal como está descrito à frente das mesmas (excepto se de outra forma for determinado pelo contexto):
- Projecto - o (tipo de projecto) proposto e qualquer informação relacionada com este seja financeira, técnica e não-pública de qualquer natureza disponibilizada pelo Primeiro Outorgante ao Segundo Outorgante**,** em relação ao mesmo.

1.2.
With any related financial, technical and non public information of any nature, it is meant:
- any information, material element or types of documents submitted by the Discloser, related thereto and to its activity, or on its portfolio of clients, including financial information, operations, strategic policy and business procedures or internal measures, as well as information on products, vendors, relationships with suppliers or commercial or business partners, trade secrets, know-how, strategies and business prospects. It also refers to any information, material, manuals and textbooks or documents sent by Discloser or obtained by the Recipient during meetings, discussions or formal conversations with the Discloser and / or its representatives, employees or agents which may be developed and presented in the course of the services to the Discloser. It also refers to any sketch, concept, project, invention, design, photograph, draft, diagram, specification, development, artistic idea, plan, communication, software and computer programme documentation, records, data and databases of any sort, graphs, notes, models and samples. It can also be understood as the knowledge obtained by the Recipient as a consequence of the services provided, as well as all types of information on technical, financial, commercial and / or industrial aspects, conveyed by verbal, written or magnetic media or any other telematic resource.
Finally, it also refers to any information defined as personal data in the scope of the Data Protection Act in force in the country where the Discloser is based or any of its subsidiaries, whilst the choice, in this latter case, lies exclusively with the latter.

1.2.

Com qualquer informação financeira, técnica e não-pública de qualquer natureza, pretende dizer-se:

- qualquer informação, elemento material ou tipos de documentos apresentados pela Primeiro Outorgante relativos a este Acordo ou às suas actividades, ou na sua carteira de clientes, incluindo informações financeiras, operações, política de estratégia e procedimentos de negociação ou medidas internas, bem como informações sobre os produtos , representantes, relacionamento com fornecedores ou parceiros comerciais ou de negócios, segredos comerciais, know-how, estratégias e perspectivas de negócios. Também se refere a qualquer informação, material, manuais e livros ou documentos enviados pelo Primeiro Outorgante ou obtidas pelo Segundo Outorgante durante as reuniões, discussões ou conversas formais com o Primeiro Outorgante e / ou os seus representantes, colaboradores ou agentes que possam ser desenvolvidos e apresentados no decorrer dos serviços prestados ao Primeiro Outorgante.

Também se refere a qualquer rascunho, conceito, projecto, invenção, desenho, fotografia, esboço, diagrama, especificação, desenvolvimento, ideia artística, plano, comunicação, software e documentação relativa a programas de computador, registos, dados e bases de dados de qualquer natureza, gráficos, notas, modelos e amostras. Pode igualmente ser entendida como o conhecimento obtido pelo Segundo Outorgante em consequência dos serviços prestados, bem como todos os tipos de informação sobre aspectos técnicos, financeiros, comerciais e / ou industriais, veiculado verbalmente, por escrito ou em suporte magnético ou qualquer outro recurso telemático.

Finalmente, também se refere a qualquer informação definida como dados pessoais no âmbito da Lei de Proteção de Dados em vigor no país onde o Primeiro Outorgante se encontra sediado, ou qualquer das suas subsidiárias, cabendo a escolha, neste último caso, exclusivamente a este último.

1.3

The singular includes the plural and the masculine includes the feminine and vice-versa.

1.3

O singular inclui o plural e o masculino inclui o feminino e vice-versa.

1.4

References to persons shall include bodies corporate, unincorporated associations and partnerships.

1.4

Referências a pessoas incluirá as empresas, associações não-empresariais e parcerias.

1.5.

References to any Clause, Sub-clause, Schedule or Part of a Schedule are references to such terms contained in this Agreement, unless otherwise specified.

1.5.

Referências a qualquer Cláusula, Subcláusula, Anexo ou Parte de Anexo são referências aos termos como previstos neste Acordo, excepto se especificado em contrário.

1.6.

Reference to this Agreement shall include the Recitals.

1.6.
Referência a este Acordo incluirá os Considerandos.

1.7.
The headings to Clauses are for convenience only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

1.7.
Os títulos das Cláusulas são apenas para conveniência e não afectarão a interpretação deste Acordo.

1.8.
Reference to any party of this Agreement shall be deemed to include a reference to its successors, permitted transferees and permitted assignees.

1.8.
Referência a qualquer das partes deste Acordo considerar-se-á como uma referência aos seus sucessores e cessionários permitidos.

1.9.
Reference to any Portugal legal term for any action, judicial procedure, court, concept or principle shall, whenever appropriate, include any equivalent or, in the absence of an equivalent, the closest approximation to such term in any other relevant jurisdiction.

1.9.
Referência a qualquer termo legal Portugal para qualquer acção, procedimento judicial, tribunal, conceito ou princípio, deverá, sempre que adequado, incluir qualquer equivalente ou, na ausência de um equivalente, o termo mais próximo em qualquer outra jurisdição relevante.

2.
REACH OF DISCLOSURE
The Parties hereto recognise that the information or ideas to be disclosed upon execution of this Agreement shall contain and incorporate confidential information in which the Discloser has an interest. The Recipient hereby agrees to maintain confidential and not to use any part or the whole of such information directly or indirectly disclosed by the Discloser or the information which the Recipient has gained from such disclosure until or unless such information becomes public knowledge through no fault of the Recipient, until or unless the Recipient becomes a party to a formal binding agreement with the Discloser in which there are specific provisions as to disclosure and confidentiality as herein contained. In the event that the Recipient does not execute such an agreement or in any case, at the end of the evaluation of the Project or upon demand by the Discloser, the Recipient undertakes to return all confidential information forthwith to the Discloser and to

furnish the Discloser with a statement, certifying either that no copies have been made or retained or that that any copies made have now been destroyed and/or deleted.

2.
EXTENSÃO DA DIVULGAÇÃO

As Partes reconhecem que as informações ou ideias a serem divulgados após a execução do presente Acordo contêm e constituem informações confidenciais em que o Primeiro Outorgante tem interesse.

O Segundo Outorgante concorda em manter confidencial e não usar qualquer parte ou a totalidade de tal informação, directa ou indirectamente divulgada pela Primeiro Outorgante ou a informação que o Segundo Outorgante acumulou com tal divulgação, até ou a menos que tal informação se torne de conhecimento público não em resultado de qualquer acção do Segundo Outorgante, até ou a menos que o Segundo Outorgante se torne parte de um acordo formal de vinculação com o Primeiro Outorgante que preveja disposições específicas quanto à divulgação e confidencialidade como aqui descritas.

No caso do Segundo Outorgante não executar tal acordo ou, em qualquer caso, no final da avaliação do Projecto ou mediante solicitação do Primeiro Outorgante, o Segundo Outorgante obriga-se a devolver toda a informação confidencial imediatamente ao Primeiro Outorgante e a prestar ao Primeiro Outorgante uma declaração, atestando que não foram feitas ou retidas cópias ou que quaisquer cópias efectuadas foram já destruídas e / ou eliminadas.

3.
CONFIDENTIALITY
3.1.

No Use. The Recipient agrees not to use the Confidential Information in any way or manufacture or test any product embodying Confidential Information, except for the purposes authorized by the Discloser. The permitted purposes must constitute a written document drafted by the Discloser. The permitted purposes are included in an autonomous document, exclusive and with regard to its provisions only. The permitted purposes, should there be one, shall be delivered to the Recipient together with the project and its limits shall be the literal interpreting of the authorization itself. The Recipient shall be responsible, should there be any doubts, for inquiring the Discloser on the contents of aforementioned authorization, and the latter, and exclusively, for the interpreting and clarification of such doubts.

3.
CONFIDENCIALIDADE
3.1.

Não Utilização. O Segundo Outorgante concorda em não usar a Informação Confidencial em qualquer forma ou produzir ou testar qualquer produto que incorpore a Informação Confidencial, excepto para os fins autorizados pelo Primeiro Outorgante.

Os fins permitidos devem constituir um documento escrito preparado pelo Primeiro Outorgante. Os fins permitidos estão incluídos num documento autónomo, exclusivo e relacionado apenas com as suas disposições. Os fins permitidos, caso exista algum, devem ser participados ao Segundo Outorgante juntamente com o projecto e seus limites devem ser a interpretação literal da autorização em si.

O Segundo Outorgante será responsável, caso haja dúvidas, por inquirir junto do Primeiro

Outorgante sobre o conteúdo da referida autorização, e este último, e exclusivamente, será responsável pela interpretação e esclarecimento de tais dúvidas.

3.2.

No Disclosure. The Recipient agrees to deploy its best efforts to prevent and protect the Confidential Information, or any part thereof, from disclosure to any person other than the Recipient's employees that have the need for disclosure in connection with the Recipient's authorized use of the Confidential Information.

3.2.

Não Divulgação. O Segundo Outorgante concorda em efectuar os seus melhores esforços para prevenir e proteger a Informação Confidencial, ou qualquer parte desta, da divulgação a qualquer outra pessoa que não os colaboradores do Segundo Outorgante que têm a necessidade de divulgação no âmbito do uso autorizado do Segundo Outorgante da Informação Confidencial.

3.3

Protection of Secrecy. The Recipient agrees to undertake all steps reasonably necessary to protect the secrecy of the Confidential Information and to prevent the Confidential Information from falling into public domain or into the possession of any unauthorized persons.

3.3

Protecção do Sigilo O Segundo Outorgante concorda em tomar todas as medidas razoavelmente necessárias para proteger o sigilo da Informação Confidencial e impedir que a Informação Confidencial caia no domínio público ou na posse de qualquer pessoa não-autorizada.

4.

EMPLOYEE UNDERTAKINGS

The Recipient shall, before any permitted disclosures are made, obtain from its employees to whom any confidential information is to be disclosed or who may in any way gain access to any confidential information, the same degree of secrecy to which it is bound in relation to the Discloser hereunder.

4.

EMPREITADAS DE COLABORADORES

O Segundo Outorgante deve, antes de efectuar qualquer divulgação permitida, obter dos seus colaboradores a quem a informação confidencial irá ser divulgada ou que possam de alguma forma obter acesso a qualquer informação confidencial, o mesmo grau de sigilo a que se obrigou com o Primeiro Outorgante.

5.

THIRD PARTY DISCLOSURE

In the event that the Recipient requires the assistance of any other party other than employees of the Recipient as provided for above, to whom disclosure of any confidential information is necessary, the Recipient shall first seek the Discloser’s approval of such party and thereafter obtain from that party a duly binding

agreement on terms at least as binding upon that party as the Recipient is bound to the Discloser hereunder which terms will be agreed with the Discloser.

5.
DIVULGAÇÃO A TERCEIROS
No caso em que o Segundo Outorgante requer a assistência de qualquer outra parte que não os colaboradores do Segundo Outorgante, conforme previsto acima, a quem a divulgação de qualquer informação confidencial é considerada necessária, o Segundo Outorgante deverá obter a aprovação do Primeiro Outorgante de tal parte e, posteriormente, obter dessa parte um acordo vinculativo da mesma forma em que o Segundo Outorgante está vinculado perante o Primeiro Outorgante e nos termos previamente acordados com o Primeiro Outorgante.

6.
NON PROTECTED INFORMATION
The protection shall be according to the information to be disclosed hereunder and does not and shall not extend to any information which it can be proved by documentary evidence produced by the Recipient upon the written request of the Discloser which:

6.
INFORMAÇÃO NÃO-PROTEGIDA
A protecção deve ser de acordo com as informações a serem divulgadas no âmbito deste documento e não se estende nem estenderá a qualquer informação que possa ser comprovada por prova documental produzida pelo Segundo Outorgante mediante solicitação por escrito do Primeiro Outorgante que:

6.1.
Is already known to the Recipient or in its possession before the disclosure hereunder and free of any obligation to keep it confidential;

6.1.
Seja já conhecida do Segundo Outorgante ou se encontre na sua posse antes da sua divulgação e livre de qualquer obrigação de confidencialidade;

6.2.
Is or becomes publicly known through no wrongful act or default of the Recipient;

6.2.
Seja ou se torne conhecida publicamente em resultado de acto não-ilícito ou falha do Segundo Outorgante;

6.3.
Is received from a third party without similar obligations of confidence and without breach of this Agreement;

6.3.
Seja recebida a partir de terceiros sem obrigações similares de confidencialidade e sem qualquer violação deste Acordo;

6.4.
Is already in the possession of or independently developed by the Recipient;

6.4.
Esteja já na posse de ou seja independentemente desenvolvida pelo Segundo Outorgante;

6.5
Is disclosed to a third party by the Discloser without similar restrictions on that third party's rights of disclosure;

6.5
Seja divulgada a terceiros pelo Primeiro Outorgante sem restrições similares ao direito de divulgação desses mesmos terceiros;

6.6.
Is approved for release by written authorisation of the Discloser.

6.6.
Seja aprovada por divulgação mediante autorização escrita do Primeiro Outorgante.

7.
OWNERSHIP OF CONFIDENTIAL INFORMATION
The Recipient agrees that all Confidential Information shall remain the property of Discloser and that the Discloser may use such Confidential Information for any purpose without obligation to the Recipient. Nothing contained herein shall be construed as granting or implying to the Recipient any transfer of rights, patents, or any other intellectual property pertaining to the Confidential Information.

7.
PROPRIEDADE DA INFORMAÇÃO CONFIDENCIAL
O Segundo Outorgante concorda que toda a Informação Confidencial permanecerá propriedade do Primeiro Outorgante e que este pode usar tal Informação Confidencial para qualquer finalidade, sem a obrigação para com o Segundo Outorgante. Nada do aqui contido deve ser interpretado como a concessão ao Segundo Outorgante de qualquer transferência de direitos, patentes, ou qualquer outra propriedade intelectual relacionados com a Informação Confidencial.

8.
NOTICE OF BREACH/THREATENED BREACH
The Recipient shall forthwith give notice in writing to the Discloser on any breach or threatened breach of the provisions of this Agreement by the Recipient or by the Recipient's employees or former-employees and/or any third party which shall at any time come to the Recipient's knowledge.

8.
AVISO DE VIOLAÇÃO/RISCO DE VIOLAÇÃO
O Segundo Outorgante deve imediatamente notificar por escrito o Primeiro Outorgante sobre qualquer violação ou ameaça de violação das disposições do presente Acordo, pelo Segundo Outorgante ou por colaboradores ou ex-colaboradores do Segundo Outorgante e / ou qualquer terceiro, de que, a qualquer momento, possa tomar conhecimento.

9.
INDEMNITY
The Recipient acknowledges and agrees that any breach of the provisions of this Agreement could result in loss to the Discloser. The Recipient therefore undertakes to indemnify and keep the Discloser indemnified against any loss, expense, cost, damages or claims arising out of or in connection with such a breach of this Agreement by the Recipient.

9.
INDEMNIZAÇÃO
O Segundo Outorgante reconhece e concorda que qualquer violação das disposições do presente Acordo pode resultar em danos para o Primeiro Outorgante.
Assim sendo, o Segundo Outorgante obriga-se a indemnizar o Primeiro Outorgante por qualquer perda, despesa, custo, dano ou reclamações decorrentes ou associadas a tal violação do presente Acordo, pelo Segundo Outorgante.

10.
SURVIVAL OF CLAUSES
In the event that any clause of this Agreement is held to be invalid by an authority with jurisdiction over this Agreement, that clause may eliminated from this Agreement and the remaining clauses shall remain, to the extent that they are unaffected by such elimination, valid and binding on the parties hereto.

10.
SOBREVIVÊNCIA DAS CLÁUSULAS
No caso de qualquer cláusula deste Acordo ser considerada inválida por uma autoridade com jurisdição sobre o presente Acordo, essa cláusula poderá ser eliminada do presente Acordo e as demais cláusulas permanecerão, na medida em que não são afectadas por tal eliminação, válidas e vinculativas para ambas as partes.

11.
ANNOUNCEMENTS
Unless required by law, no announcement or disclosure or circular concerning or in connection with the subject matter of this Agreement shall be made or issued by or on behalf of the Recipient without the prior written consent of the Discloser.

11.
ANÚNCIOS
Excepto se exigido por lei, nenhum anúncio ou divulgação ou circular relacionada ou associada ao objecto deste Acordo serão feitos ou emitidos por ou em nome do Segundo Outorgante sem o consentimento prévio por escrito da Primeiro Outorgante.

12.
ENTIRE AGREEMENT
This Agreement contains the entire and single agreement between the parties hereto in relation to the subject matter hereof and supersedes all previous negotiations, representations, undertakings and agreements both written and oral made between the parties with respect to the subject matter hereof. Modification of variation of this Agreement or of any of the provisions herein contained shall not be valid unless expressed in writing and signed on behalf of the respective parties or duly authorised agents thereof.

12.
ACORDO INTEGRAL
Este Acordo constitui o acordo integral e único entre as partes em relação ao objecto aqui descrito e substitui todas as negociações, representações, empreitadas e acordos anteriores, tanto na forma escrita como oral, celebrados entre as partes relativamente ao objecto aqui tratado. Alterações e variações a este Acordo ou de qualquer das disposições contidas neste documento não serão válidas, excepto se expresso por escrito e assinado em nome das respectivas partes ou agentes devidamente autorizados das mesmas.

13.
COSTS AND EXPENSES
Each of the parties hereto shall bear their own costs and expenses incidental to the negotiation of and to the preparation and carrying into effect of this Agreement.

13.
CUSTOS E DESPESAS
Ambas as partes devem suportar os respectivos custos e despesas decorrentes da negociação e para a preparação e concretização deste Acordo.

14.
NO WAIVER
No modification, alteration or waiver of the provisions of this Agreement shall be effective unless in writing and executed by or on behalf of each of the parties. No delay, omission or failure by either of the parties to exercise any right or remedy shall operate as a waiver. Any partial exercise of a right or remedy shall not preclude any other or further exercise of any such right of action.

14.
SEM RENÚNCIA
Nenhuma alteração, modificação ou renúncia às disposições do presente Acordo será efectiva excepto se elaborada por escrito e executada por ou em nome de cada uma das partes. Nenhum

atraso, omissão ou falha por qualquer das partes em exercer qualquer direito ou prerrogativa deve representar ou ser considerado uma renúncia. Qualquer exercício parcial de um direito ou prerrogativa não deve impedir qualquer outro ou o exercício de qualquer direito de acção.

15.
NOTICES

Any notice document consent or approval relating to this Agreement (including this Clause) shall be in writing and may be served upon or delivered to the parties hereto at their respective addresses as stated in this Agreement or at such other address (if any) as may have been notified for the purpose. Notices sent by first class registered delivery mail shall be deemed to have been delivered forty-eight hours after posting and proof of due posting shall bear sufficient evidence of delivery. Notices sent by fax shall be deemed delivered one hour after the time of dispatch, evidenced by the relevant completed transmission report.

15.
AVISOS

Qualquer aviso para consentimento ou aprovação documental relativo a este Acordo (incluindo esta cláusula) será elaborado por escrito e pode ser endereçado ou entregue às partes nas respectivas moradas, conforme indicado neste Acordo, ou em outra morada (caso haja), se tal tiver sido notificado para o efeito. Os anúncios enviados por correio registado de primeira classe com aviso de recepção serão considerados entregues 48 horas após o envio e o respectivo comprovativo de envio representará prova suficiente de entrega. Os anúncios enviados por fax serão considerados entregues uma hora após a hora de expedição, constituindo prova o relatório de transmissão relevante.

16.
LAW AND JURISDICTION

The provisions of this Agreement shall be governed by and construed according to the law of Portugal and the parties hereto accept the exclusive jurisdiction of the Portuguese Courts.

16.
REGIME JURÍDICO

As disposições do presente Acordo serão regidas e interpretados de acordo com a lei de Portugal e as partes aceitam a jurisdição exclusiva dos Tribunais de Portugal.

17.
TERM AND TERMINATION.

The obligations of this agreement shall be ongoing until the Confidential Information disclosed to the Recipient is no longer confidential.

17.
TERMO E CESSAÇÃO.

As obrigações deste acordo deve serão contínuas até que a Informação Confidencial divulgada ao Segundo Outorgante não seja considerada confidencial.

18.
ORIGINAL INTERPRETATION
Should this NDA be translated into other languages, the Discloser and the Recipient hereby agree to establish as the original element for interpretation the NDA in its English version so that any doubt related or resulting from the interpretation of this agreement in any other language shall be clarified under the English and original version of the NDA.

18.
INTERPRETAÇÃO ORIGINAL
Caso este Acordo de Confidencialidade seja traduzido para outras línguas, o Primeiro Outorgante e o Segundo Outorgante acordam estabelecer como o elemento original para a interpretação do Acordo a sua versão em Inglês, para que qualquer dúvida relacionada ou resultante da interpretação deste Acordo em qualquer outra língua deverá ser esclarecida à luz da versão em Inglês e original deste Acordo de Confidencialidade.

19.
SURVIVAL OF RIGHTS AND OBLIGATIONS
This agreement shall be binding upon, inure to the benefit of, and be enforceable by (a) the Discloser, its successors and assignees; and (b) the Recipient, its successors and assignees.

IN WITNESS WHEREOF these presents typewritten on this and the 14 (fourteen) preceding pages are executed in duplicate as follows:

19.
SOBREVIVÊNCIA DE DIREITOS E OBRIGAÇÕES
Este acordo será vinculativo, reverte em benefício de, e é assegurado pelo Primeiro Outorgante, seus sucessores e cessionários, e (b) pelo Segundo Outorgante, seus sucessores e cessionários.

POR SER VERDADE, o lavrado aqui e nas 14 (catorze) páginas precedentes é executado em duplicado da seguinte forma:

a) Discloser

They are subscribed for and on behalf of:

a) Primeiro Outorgante

Subscrito por e em nome de:

b) Recipient

They are subscribed for and on behalf of:

b) Segundo Outorgante Subscrito por e em nome de:

Company: Empresa:	AP | PORTUGAL / APOIO XXI		Company: Empresa:	
At: Em:	Lisbon		At: Em:	
On the: Aos:	Eight		On the: Aos:	
Day of: Dias do mês de:	March		Day of: Dias do mês de:	
Year: Ano:	Two thousand and twelve		Year: Ano:	
By: Por:			By: Por:	